

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУВПО «АМГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой НФиП

_____ О.Н. Русецкая
« _____ » _____ 2007г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС (УМКд)
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ФОНЕТИКА СПОНТАННОЙ РЕЧИ» (спецкурс)

для специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Составитель: д.ф.н., проф. Гусева Светлана Ивановна

Благовещенск

2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Гусева С.И.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Фонетика спонтанной речи»
(спецкурс) для студентов специальности 031202 «Перевод и
переводоведение» - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 40 с.

Учебно-методические рекомендации призваны помочь студентам,
обучающимся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»,
в приобретении навыков аудирования на основе изучения модификаций
немецких фонем в информационной структуре аутентичной спонтанной
речи носителей немецкого языка.

Амурский государственный университет, 2007

Оглавление

	Стр.
<i>ВВЕДЕНИЕ</i>	4
1. Цели и задачи спецкурса «Фонетика спонтанной речи», основные умения и навыки, приобретаемые студентом при изучении спецкурса.....	7
2. Содержание дисциплины.....	8
2.1. Стандарт по предмету	8
2.2. Рабочая программа дисциплины.....	8
2.3. Наименование тем, объем (в часах) занятий и самостоятельной работы	9
2.3.1. Аудиторные занятия	9
2.3.2. Самостоятельная работа студентов	10
2.4. Содержание зачета	11
2.5. Критерии оценки знаний студентов	11
3. Учебно-методические материалы по дисциплине.....	12
3.1. Методические рекомендации для работы над текстами иноязычной спонтанной речи на основе фонетических ключей распределения информации в тексте.....	12
3.2. Ключевые слова аудиотекстов.....	15
4. Рекомендуемая литература.....	40

ВВЕДЕНИЕ

Спецкурс по фонетике немецкой спонтанной речи (ФСР) представляет собой оригинальный авторский курс, разработанный на основе теоретических и практических данных, полученных автором в ходе многолетних экспериментально-фонетических исследований немецкой спонтанной речи. Он является логическим продолжением курсов практической и теоретической фонетики немецкого языка. Спецкурс проводится на немецком языке и включает как лекционные, так и практические занятия.

Хронологически курс фонетики спонтанной речи следует за курсом теоретической фонетики, читаемом на русском языке. Это освобождает от подробного толкования фонетической терминологии и предполагает наличие у студентов знаний о функционировании фонем в потоке речи, аллофонном варьировании, особенностях реализации дифференциальных и интегральных признаков фонем, просодическом строе немецкого языка и т.д. Программой занятий предусмотрено изучение на немецком языке лишь основных дефиниций фонетики спонтанной речи с широкой иллюстрацией примерами из текстов аутентичной немецкой речи.

Подготовка студентов по фонетике спонтанной речи предполагает обучение в течение одного семестра и предусматривает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студентов по заданию преподавателя;
- индивидуальная самостоятельная работа под руководством преподавателя;
- консультации.

Основные положения и принципы обучения фонетике спонтанной речи сводятся к следующему:

- звуковая сторона – неотъемлемое свойство речи, план выражения языкового знака, следовательно, подробное рассмотрение фонетической организации речи изучаемого иностранного языка является обязательным компонентом профессиональной подготовки специалиста – лингвиста-переводчика;

- проведение курса фонетики спонтанной речи отправляется от языка в целом, от его сущности, структуры и функции, формируя у студентов целостное представление о языке и о роли каждого языкового уровня, в частности фонетического, в общей системно-структурной организации языка;

- содержание курса учитывает современное состояние фонетической науки, максимально приближено к проблемам современной лингвистики, отражает новейшие достижения в области фонетических исследований, способствует развитию у студентов правильной ориентации в кругу проблем современных научных исследований;

- обучение фонетике спонтанной речи, как и другим языковым дисциплинам, способствует расширению лингвистического кругозора студентов, повышает уровень общей культуры, культуры мышления и общения, прививает уважение к культуре и духовным ценностям других народов.

Основные принципы курса:

- принцип учета роли фонетики как дисциплины “профилирующей”, т.е. формирующей лингвиста, переводчика как специалиста в своей области;

- принцип иерархичности в овладении основами фонетики изучаемого иностранного языка;

- принцип функционального подхода к отбору материала, позволяющий оптимизировать усвоение этого материала и правильно распределить его в рамках установленного учебным планом времени.

Важным дидактическим принципом курса является принцип сознательности, или «сознательного овладения кодом», который на

вузовской ступени обучения иностранному языку приобретает особую значимость в связи с возрастными и психическими свойствами обучаемых.

Основной методический принцип предлагаемого авторского курса – принцип *вычленения конкретных ориентиров* (подробное описание этого принципа приведено в разделе 3.1. УМКд).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ СПЕЦКУРСА «ФОНЕТИКА СПОНТАННОЙ РЕЧИ», ОСНОВНЫЕ УМЕНИЯ И НАВЫКИ, ПРИОБРЕТАЕМЫЕ СТУДЕНТОМ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СПЕЦКУРСА

Цель преподавания спецкурса «Фонетика спонтанной речи» заключается в формировании у студентов перцептивных навыков – навыков восприятия аутентичной немецкой спонтанной речи. Предметом дисциплины являются модификации звуков в потоке речи под влиянием комбинаторно-позиционных условий, ускоренного темпа, особенностей разговорного стиля речи, положения сегмента в информационной структуре высказывания.

Задачи изучения дисциплины:

основные задачи изучения курса фонетики спонтанной речи заключаются в том, чтобы установить:

- 1) как коррелируют полный и неполный типы произнесения в спонтанной разговорной речи;
- 2) каковы основные факторы, вызывающие редукцию, элизии и эллиптирование звуков;
- 3) какова частотность распространения «слабых форм» в речи.

В результате изучения дисциплины студенты должны:

- иметь представление о фонетической организации немецкой спонтанной речи;
- владеть базовыми навыками восприятия аутентичной спонтанной речи;
- знать основные отличия полного и неполного типа реализации сегментных единиц немецкого языка;
- освоить методику восприятия аудиотекста на основе «фонетических ключей»;

- овладеть техникой транскрибирования текстов немецкой спонтанной речи и воспроизводить на основе подробной фонетической транскрипции звуковой «портрет» текста.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Стандарт по предмету (извлечения из стандарта дисциплины «Теоретическая фонетика немецкого языка»)

Выписка из государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного заместителем Министерства образования Российской Федерации В.Д. Шадриковым 14.03.2000 г., квалификация – Лингвист-переводчик.

Устная и письменная формы речи. Литературное произношение. Понятие орфоэпии. Региональная и социальная вариантология. Фонемный состав изучаемого языка. Позиционно-комбинаторные изменения фонем, аллофония. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Виды ударения и их функции в структуре высказывания. Интонация и просодия. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Фоностилистика. Понятие типа произнесения и стиля произношения. Культура речи. Речевой этикет. Фонетика текста и дискурса. Методы анализа звучащего текста.

2.2. Рабочая программа дисциплины

Курс 2

Семестр 4

Экзамен 4

Практические (семинарские) занятия 32 час.

Самостоятельная работа 32 час.

Всего часов 64

2.3. Наименование тем, объем (в часах) аудиторных занятий и самостоятельной работы

2.3.1. Аудиторные занятия

ЗАНЯТИЕ 1

Тема: Общие фонетические характеристики немецкой спонтанной речи
(2 час.)

ЗАНЯТИЕ 2

Тема: Модификации согласных. Реализация смычно-взрывных /b d g/.
Аудиопрактикум по теме «Образование в ФРГ» (2 час.)

ЗАНЯТИЕ 3

Тема: Модификации согласных. Реализация смычно-взрывных /p t k/.
Аудиопрактикум по теме «Образование в ФРГ» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 4

Тема: Модификации согласных. Смычно-взрывные в конечных
слоговых структурах перед /en/.
Аудиопрактикум по теме «Город» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 5

Тема: Модификации щелевых согласных.
Аудиопрактикум по теме «Спорт» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 6

Тема: Факультативные варианты согласного /r/.
Аудиопрактикум по теме: «Профессия» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 7

Тема: Модификации аффрикат.
Аудиопрактикум по теме «Путешествие» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 8

Тема: Реализация гласных.

Аудиопрактикум по теме «Страна» (4 час.)

ЗАНЯТИЕ 9

Тема: Слабые формы слов.

Аудиопрактикум по теме: «Хобби» (4 час.)

Всего: 32 час.

2.3.2. Самостоятельная работа студентов

Наряду с аудиторными занятиями программой подготовки предусмотрена самостоятельная работа студентов, в том числе под руководством преподавателя. Виды самостоятельной работы и их объем в часах представлены в нижеследующей таблице.

Таблица

График самостоятельной работы

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Объем работы (в час.)
1.	Изучение рекомендуемой литературы по фонетике спонтанной речи	6
2.	Овладение на немецком языке основными дефинициями фонетики спонтанной речи	4
3.	Аудирование немецкой спонтанной речи на основе выделения фонетических опор восприятия текста	10
4.	Транскрибирование текстов немецкой спонтанной речи	7
5.	Подготовка зачетного задания	5
Итого:		32

2.4. Содержание зачета

Проверка умений и навыков, сформированных в ходе изучения спецкурса «Фонетика спонтанной речи», предусматривает 3 этапа:

I – беседа с преподавателем об особенностях фонетики немецкой спонтанной речи в рамках изученных тем, в перечень которых входят:

Formstufen der deutschen Aussprache
Schwächungen der Konsonanten
Schwächungen der Medien /b, d, g/
Schwächungen der Tenues /p t k/
Explosivlaute vor /en/ (“Endsilbe”)
Lateralsprengung von /t, d/ vor /l/
Verlust von auslautendem /t/
Affrikatenschwächung
Veränderungen von Frikativen
Schwache R-Allophone
Assimiliertes /n/
Schwächungen des postvokalischen /l/
Schwächungen der Vokale
Schwache Wortformen
Besonderheiten der Intonation in einem Spontangespräch.

II - выполнение теста на проверку понимания текста спонтанной монологической речи.

III – проверка выполнения индивидуального задания – воспроизведения вслух предложенного (не менее чем за 2 недели до зачета) преподавателем отрывка аудиотекста максимально близко к оригиналу на основе подготовленной студентом подробной фонетической транскрипции и выделения фонетических опор текста.

2.5. Критерии оценки знаний студентов

Оценка «зачтено» является результирующей по итогам оценивания каждого из этапов зачетного задания. Положительная оценка выставляется в случае как минимум удовлетворительного ответа на каждом этапе проверки, что предусматривает:

на I этапе – удовлетворительное владение терминосистемой фонетики немецкой спонтанной речи,

на II этапе – правильное выполнение 60 % тестового задания на проверку понимания текста спонтанной монологической речи,

на III этапе – воспроизведение вслух текста немецкой спонтанной речи с соблюдением правил аллофонного варьирования и интонирования текста.

3. Учебно-методические материалы по дисциплине

3.1. Методические рекомендации для работы над текстами иноязычной спонтанной речи на основе фонетических ключей распределения информации в тексте

В основу методики работы над текстами спонтанной монологической речи положен принцип вычленения при восприятии текста конкретных ориентиров, так называемых фонетических ключей. Несмотря на весьма скудные описания этого принципа в методической литературе, его можно отнести к числу постоянно действующих в обучении [[Р.К. Миньяр-Белоручев, 1991]. Идея использовать ориентиры в процессе обучения иностранным языкам была впервые сформулирована и применена П. Я. Гальпериным [П.Я. Гальперин, 1974]. Однако вопрос об опорных точках все еще плохо разработан в методике. Р.К. Миньяр-Белоручев отмечает, что “часто в виде опорных точек предлагаются абстрактные понятия”, что само по себе представляет огромную сложность для обучаемых и не всегда им помогает [[Р.К. Миньяр-Белоручев, 1991]. В процессе восприятия иноязычного текста многие реципиенты выделяют ориентиры интуитивно “как знакомые звуковые комплексы при запоминании иностранных слов, сходных по звучанию, или в виде изученных других форм” [там же].

При восприятии звучащего потока речи мы сталкиваемся с проблемой вычленения в нем существенных звуковых признаков, которые являются

своего рода вехами на пути к пониманию основного содержания высказывания. Зарубежные методисты полагают, что в изучении нового языка главная проблема – овладение звуковой системой, умение понимать речевой поток, слышать наиболее существенные звуковые признаки [Методика преподавания иностранных языков за рубежом, 1976]. Отсюда намечаются главные задачи при обучении аудированию спонтанной речи: формирование умения расчленять звуковой поток иноязычного текста, выделять на основе определенных звуковых признаков просодические характеристики информативно нагруженных участков речи – слов, словосочетаний, синтагм.

Процессу вычленения таких участков, осмыслению речевого потока помогают фонетические опоры аудиотекста. К ним относятся степень ударенности слогов во фразе, мелодические характеристики, паузы, градации темпа в зависимости от информативной нагруженности фрагментов высказывания. Информативно нагруженные участки речи – это преимущественно участки замедления темпа, терминального движения тона, усиленного акцента, распространения сегментов полного типа.

Выделению опор способствуют навыки фонетического слуха, различения интонационных оттенков, пауз, членения на синтагмы и т. д. Такие навыки формируются в процессе работы над аутентичным языковым материалом и закрепляются при проговаривании текста вслух (в т.ч. при чтении).

Существенно расширяют возможность оптимизации обучения аудированию психолингвистические эксперименты по координатному индексированию текстов. Получаемые в ходе такого индексирования ключевые слова – территория текста, на которой сосредоточена основная информация, поэтому их можно использовать в качестве опорных сигналов при восприятии. Как показывают исследования на материале разных языков, в т. ч. проведенное нами исследование немецкой спонтанной речи [С.И. Гусева, 1998], информативно нагруженные участки в большинстве случаев

маркированы набором просодических средств. Это позволяет говорить о возможности обучать аудированию на основе выделения фонетических ключей основной информации в тексте. Такой путь извлечения информации при восприятии текста представляется не только эффективным, но и экономным.

Тренировка в вычленении и опознании фонетических ключей как ориентиров в коммуникативной перспективе высказывания обеспечивается серией упражнений в рамках специального аудиопрактикума по спонтанной речи. Успешное достижение цели аудиопрактикума обеспечивается активным участием в его проведении обеих сторон – преподавателя и студентов. Работе над текстом должно предшествовать индексирование текста преподавателем. Задача существенно облегчается, а результаты оказываются более надежными, если индексирование проводится носителями языка (как это было в нашем случае).

На предтекстовом этапе ключевые слова и выражения закрепляются при тренировке в полном типе произнесения и заучиваются наизусть. Слова и выражения малоинформативных участков текста, напротив, предъявляются в разных темповых градациях – от нормального к аллегривому.

Важно понять, каким образом осуществляется в речи редукция конечных слоговых структур, как модифицируются смычно-взрывные согласные, как изменяются наиболее частотные фонемы; необходимо специально отыскивать в тексте и анализировать так называемые “слабые” формы слов и выражений, фонемный облик которых претерпевает серьезные изменения.

Рассмотрение интонационно-просодических характеристик предъявляемого аутентичного текста на предтекстовом этапе не предусматривается, поскольку они вплетены в содержательную ткань высказывания и выявляются только при прослушивании связного текста. Снять трудности помогают упражнения на имитацию различных интонационных моделей вне рамок аудиопрактикума. Весьма полезно также

чтение вслух текстов письменной речи. Хотя вопрос этот нередко вызывает споры. Во время распространения грамматико-переводного метода фонетическое чтение текста на занятиях по иностранному языку было предано забвению, и в результате формирование артикуляционной базы изучаемого языка фактически исключалось из процесса обучения. Такое положение дел, естественно, не может удовлетворять при ориентации на обучение устной коммуникации.

Как свидетельствует опыт, регулярное чтение вслух текстов с целью формирования и закрепления артикуляционных навыков и навыков интонационного оформления текста дает хорошие результаты не только при говорении, но и при восприятии речи на слух. Необходимо только соблюдать одно условие: содержание текста для фонетического чтения должно быть понятным, что позволит добиться правильного синтагматического членения и интонирования фраз.

3.2. Ключевые слова* аудио текстов немецкой спонтанной речи

<u>Текст “ Ausbildungssystem” (диктор D)</u>	Индекс частотности
dazu	0,6
Schulen	0,6
zu wenig informiert	0,9 1,0

* Слова и выражения приводятся в контекстной форме в той последовательности, в которой они встречаются в текстах спонтанных монологов. Индекс частотности означает частотность восприятия данного слова или словосочетания группой аудиторов-немцев как информативно нагруженного. Например, индекс 0,6 свидетельствует, что слово с таким индексом было отнесено к информативному корпусу текста 60 процентами аудиторов (в составе группы из 15 человек), индекс 1,0 – 100 % аудиторов и т.д.

<i>bis zum</i> Abitur	0,6 0,8
überhaupt	0,6
machen	0,6

Studieren	0,9	
schlechten Ruf	1,0	
keine Arbeit	0,8	
Luft	0,7	
Arbeitsamt	0,7	
Informationen	1,0	
nicht so informativ	0,9	
müssen	0,6	
verbessern	1,0	
Schüler	0,6	
viele	0,6	
früher entscheiden	0,7	
studieren	0,6	
<i>welche</i> Alternativen	0,6	1,0
guten	0,7	
Arbeitssituation	0,9	
kritisch	1,0	
Problem	0,6	
Arbeitsplätzen	0,6	
Problemen	0,7	
trotzdem	0,7	
bessere Information	0,6	
von Nöten	0,9	
einschreiben	0,7	
Schwierigkeiten	0,9	
zukommen	0,7	
Sekretariate	0,6	
besetzt	0,7	
ungenügende Information	0,9	
falschen Leute	0,9	
sagen	0,9	
tun muß	0,7	
studieren will	0,6	
abgewiesen	0,7	
entschieden	0,9	
geschehen muß	0,7	
Zufallsentscheidung	1,0	
Bonn gelandet	0,9	
ausschlaggebende	0,7	
nicht sehr guten Abitur	0,9	
<i>einfach</i> anfangen	0,6	1,0
Studentenzahlen	0,6	
bleiben	0,6	

auch	0,7	
gut	0,7	
<i>muß</i> auswählen	0,7	1,0
noch mehr <i>Studenten</i>	1,0	0,7
nicht gut	0,6	
schlechten <i>Abitur</i>	1,0	0,6
warten	0,8	
studieren kann	0,8	
Problem	0,6	
ausführen	0,7	
<i>endlich</i> geschafft	0,6	0,8
entscheiden	0,9	
geschafft	0,7	
eingeschrieben	0,8	
Studium	0,9	
entschieden	0,9	
schnell	0,6	
Ausbildungssystem	0,9	
gut	0,7	
Bonner	0,9	
keine <i>Zwischenprüfung</i>	1,0	0,7
keine	0,6	
anders	1,0	
Göttingen	1,0	
muß	0,6	
Probleme	0,9	
Wechsel	0,9	
wechseln	0,9	
Problem	0,8	
keine Zwischenprüfung	0,9	
schön	0,7	
einheitlich	0,9	
müßte	0,8	
Schulen	0,7	
Ausbildungssystem	0,6	
Universität	0,7	
abgestimmt	1,0	
Wechsel	0,7	
Umzug	0,7	
Eltern	0,7	
problemloser <i>Wechsel</i>	0,9	0,7
Anstieg	0,6	
neue System	0,8	
kritisieren	0,9	
jetzt	0,6	

Spaß	0,7	
Germanistik	0,6	
Dozenten	0,7	
unrealistische <i>Anforderungen</i>	0,8	0,6
zwölf	0,9	
dreizehn <i>Romane</i>	0,8	0,6
Dicke	0,9	
Umfang	0,7	
fünfhundert	0,7	
innerhalb	0,8	
Hausarbeit	0,8	
unrealistisch	0,6	
einer Stunde	0,8	
fünfhundert Seiten	0,8	
durchgekaut	0,7	
Zumutung	0,9	
nichts	0,9	
selbst	0,7	
Studium	0,6	
bringen	0,9	
größeres Verständnis	0,8	
nicht (der) Fall	0,6	
schade	0,7	
Schulunterricht	0,6	
effektiver	0,6	
kritisieren	0,7	
Kritikpunkt	0,7	
<i>langen</i> Studienzeiten	0,9	1,0
anzuführen	0,8	
<i>sehr</i> spät	0,6	0,8
ins Berufsleben <i>einsteigen</i>	0,9	0,6
Problem	1,0	
Wirtschaft	0,8	
selbst	0,8	
lösen	0,6	
nicht	0,7	
kürzer	0,9	
einem Semester	0,6	
dreizehn Romane	0,9	
Hausarbeiten	0,9	
<u>Текст "Mein Beruf"</u>		
Beruf	0,1	
spät	0,6	
Berufsleben	0,6	
dort	0,6	

überlegen	0,8	
<i>ergreifen möchte</i>	0,6	0,8
zufallsmäßig	0,6	
angefangen	0,6	
Überlegung	0,6	
Journalismus	1,0	
vage	0,8	
deshalb	0,7	
einzig	0,7	
viele	0,7	
sehr viele	0,6	
<i>feste Vorstellung</i>	0,6	0,8
machen wollen	0,8	
Zeitungen	1,0	
Zeitschriften	0,7	
Rundfunksendern <i>beworben</i>	1,0	0,6
regelmäßig	0,6	
Praktika	0,6	
Stationen	0,9	
ich	0,7	
Dorfzeitung	0,8	
schön	0,9	
nett	0,9	
Kölner Rundfunksender	1,0	
keine Lust	0,6	
potentiellen	0,6	
zukünftigen Kollegen	0,8	
mußt	0,6	
unbedingt	0,8	
keiner	0,9	
keine Lust	0,6	
so	0,7	
herumlaufen	0,6	
ansehen	0,7	
Richtige	0,9	
Ellenbogen	0,9	
Journalismus	0,6	
Flöhe	0,6	
Kopf	0,7	
	<u>Текст "Stadt"</u>	
Stadt	0,6	
sehr gern	0,7	
großartig	1,0	
<i>durch Zufall</i>	0,6	0,7
akzeptiert <i>wurde</i>	0,9	0,6

großartig	0,6	
vorher	0,7	
vierhundert Kilometer	1,0	
beheimatet	1,0	
Bremen	1,0	
gebürtig	0,9	
wohnhaft	0,8	
zwanzig Jahren	0,8	
gezogen	0,7	
kannte	0,6	
Eltern	0,6	
kennengelernt	0,8	
geheiratet	0,8	
nostalgisch	0,8	
gern	0,8	
Bonn	0,6	
Erinnerungen	0,8	
<i>jetzt</i> sehr schöne Stadt	0,6	0,8
groß <i>genug</i>	0,8	0,6
Socken	0,9	
Heimat	0,9	
zu groß	0,8	
begegnen	0,9	
widersieht	0,9	
<i>sehr</i> schön	0,7	0,9
<i>schöne</i> Stadtteile	0,6	1,0
herrlich	1,0	
spazieren	0,9	

Текст “Lieblingsjahreszeit”

Lieblingsjahreszeit	1,0	
Herbst	0,9	
Herbst	0,6	
Sommer	1,0	
warmer Sommer	1,0	
verregnet	0,8	
weniger <i>schön</i>	0,8	0,6
schöner heißer Sommer	1,0	
goldener Herbst	1,0	
Richtige	0,9	
kalter Winter	1,0	
sehr-sehr kalt	0,9	
Nase	0,9	
kalte Füße	0,7	
kalte Hände	0,7	
überhaupt nicht schön	0,8	

Schnee	1,0
Weihnachtszeit	1,0
Schnee	0,6
Heiligabend	1,0
Schnee	1,0
Richtige	1,0
wann	0,8
gibt	0,6
vorher	0,8
hinterher	0,9
regnet	0,8
warm	0,9
stimmungsvoll	0,9
dieses Jahr	0,6
weißen Heiligabend	0,6
Richtige	0,6

Текст "Reise"

reise	0,8	
sehr-sehr gern	0,9	
heißen <i>Sommer</i>	0,9	0,8
reise	0,8	
am liebsten	0,8	
im Sommer	1,0	
südlichere Gefilde	1,0	
noch <i>viel wärmer</i>	0,9	0,8
Italien	0,9	
Südfrankreich	0,9	
erreist	0,9	
warum	0,6	
sieht	0,8	
sieht andere Sachen	0,8	
lernt anderes kennen	0,8	
hört andere Sprachen	0,8	
Versuche	1,0	
vertiefen	1,0	
nicht so gelungen	1,0	
drei Wörter Französisch	0,8	
nicht vermehrt	0,8	
nicht vertieft	0,8	
Italien	0,8	
kein Italienisch	0,8	
stella	0,8	
Stern	0,8	
weiß	0,8	
gemerkt	0,7	

Nützlich	0,9		
nicht merken	0,8		
sehr-sehr interessant	0,8		
sehr wichtig	0,9		
billig	1,0		
billigen Herberge	0,6		
komfortabel	1,0		
spart	0,9		
genießen	0,9		
Amsterdam	0,8		
geregnet	0,8		
grau in grau	0,9		
gleiche Breitengrad	0,8		
wärmer	0,6		
interessant	0,9		
Stadt	0,9		
Urlaub	0,6		
wenig erholsam	0,9		
nicht so schön	0,9		
recht stressig	1,0		
wimmelt	0,9		
Touristen	0,9		
holländischen Ambiente	0,9		
tausend andere Sachen	0,6		
Engländer, Amerikaner, Japaner	1,0		
holländisches	0,6		
Käse	0,8		
nicht mehr	0,6		
schnell	0,8		
Süden	0,9		
<i>kalten</i> Winter	0,7	0,9	
<u>Текст "Sport" (диктор F)</u>			
<i>sehr</i> positiv	0,6	0,9	
Kindheit	0,8		
Sport <i>betrieben</i>	0,9	0,6	
Leichtathletik	1,0		
Fußball	1,0		
bereit	1,0		
Zeit	0,9		
verwirklichen	0,7		
Leningrad	0,6		
überhaupt nicht	0,6		
<i>mehrere</i> Gründe	0,6	0,8	
sehr <i>schlechtes</i> Wetter	0,6	0,8	1,0
<i>oft</i> geregnet	0,6	0,7	

ungünstig	1,0	
Einfluß	0,8	
kein allzu guter	0,7	
niemanden	0,8	
Sport betriebe	0,7	
gelingen	0,9	
Bekannten	1,0	
Leuten	0,7	
Fußball	1,0	
Bundesrepublik	0,9	
Westberlin	0,9	
Sport	0,8	
<i>häufig</i> betrieben	0,6	0,9
<i>fast jeder</i> Mann	0,6	0,8
Fußball spielt	0,7	
Freizeitbeschäftigung	0,9	
Gesundheit	0,8	
kommunizieren	0,9	
zusammen zu sein	0,7	
nach Sport	0,7	
Bier zu trinken	0,7	
Studenten	0,7	
Sport zu betreiben	0,7	
gerade sie verbringen	0,7	
Lesen	0,6	
körperliche	0,9	
Ventil	0,9	
psychologisch	0,9	
körperlich <i>sehr wichtig</i>	0,9	0,6
diejenigen	0,8	
erfolgreich	0,7	
bessere	0,7	
Erfolge	0,9	
überhaupt	0,7	
keinen <i>Sport</i>	0,8	0,7
Leistungssport	1,0	
Vereinsleben	0,7	
Fußballmannschaften	0,8	
Geld	0,8	
Werbung	0,9	
Leistungssportler	0,7	
Geld	0,8	
Lust	0,7	
Geldverdienen	0,9	

Текст “Die Fahrt nach Moskau”

Moskau	0,8		
schön	0,8		
erlebnireich	0,8		
gesehen	0,8		
eigenen	0,8		
Museen	0,8		
Straßen	1,0		
Gassen	0,8		
Sagorsk	1,0		
Montag	0,8		
Montag, Dienstag, Mittwoch	0,8		
schöne	0,6		
Wetter	0,6		
besten Tage	0,6		
Moskau	0,6		
zwiespältig	0,8		
sehr schön	0,6		
sehr angenehm	0,6		
Leningrad	0,8		
viele Freunde	0,6		
viele Bekanntschaften	0,6		
mein	0,7		
positiv	0,7		
Wohnheim	0,8		
<i>einzelnes</i> Zimmer	0,6	0,9	
<i>kein</i> Programm	0,6	1,0	
sehr begrüßt	0,7		
<i>drei Stunden</i> warten	0,9	0,7	0,6
Zimmer	0,6		
Schwierigkeiten	0,9		
Abfahrt	0,6		
Propusk	0,8		
kein Kopfkissen	0,8		
Zimmer	0,6		
bekommen hatte	0,6		
verantwortliche Frau	0,6		
weigerte	0,6		
drei Rubel siebzig	1,0		
angenehm	0,6		
Kontakt	0,8		
naher kennenzulernen	0,6		
Wohnheim	0,6		
nicht geschehen ist	0,7		
Reisebegleiterinnen	0,9		

sehr nett	0,6	
sehr eingesetzt	0,6	
eine Exursion	0,6	
Sagorsk	0,8	
geklappt	0,8	
		<u>Текст "Kindheit"</u>
Kindheit	0,9	
untypische	0,9	
Großeltern	1,0	
aufgewachsen	0,6	
selbständige	1,0	
sehr viel	0,9	
vielen	1,0	
nicht arbeiten	0,7	
Feld	0,7	
relativ	0,7	
verwöhnt	0,8	
Beziehung	1,0	
schlechte	0,9	
herzliche	1,0	
Ball	0,9	
"Fang es"	0,7	
Zeit	0,6	
glücklichere	1,0	
Umbruch	1,0	
10 Jahren	0,9	
Realschule	0,9	
gezwungen	0,7	
Zug	0,6	
Stadt	1,0	
weniger Zeit	0,6	
Spielen	0,7	
Freunde	0,8	
Bekannte	0,7	
neue <i>Freunde</i>	0,9	0,7
Lesens	1,0	
Hausaufgaben	1,0	
Beschäftigung	0,7	
allzu gute Erinnerung	1,0	
Zeit der Einsamkeit	0,7	
Kinderjahren	0,6	
anderen	0,6	
gleichaltrigen Kindern	0,7	
<i>großen</i> psychischen Druckes	0,6	1,0
jedes Jahr	0,6	

aufs Neue anstrengen	0,6	
Klassenziel erreichen	0,8	
schwierig	0,7	
Zeugnis	0,7	
berechtigt	0,9	
aufzusteigen	0,7	
<i>große</i> Schande	0,6	1,0
wiederholen zu müssen	0,6	
erreicht	0,7	
Unterbruch	0,6	
<i>ohne</i> Sitzenbleiben	0,6	0,9
abzuschließen	1,0	
Kindheit	0,6	
der Zeit	0,7	
abgeschlossen habe	0,6	
Gymnasium	1,0	
aufgestiegen	1,0	
neuer Begegnungen	1,0	
interessanter Begegnungen	1,0	
Gespräche	0,6	
Literatur	0,9	
Psychologie	1,0	
andere Atmosphäre	0,7	
Stadt	0,7	
Stadt	0,6	
glücklichere	0,9	
erfolgreichere	1,0	
Realschule	0,6	

Текст "Das Studium"

studiere	0,6	
Theologie	0,7	
unterrichten	0,6	
Schwierigkeit	0,8	
wenig	0,8	
selbständig	0,9	
herauszufinden	0,6	
Selbstdisziplin	1,0	
Bedürfnis	0,6	
Pflicht	0,6	
Schule	1,0	
Leistungsnachweise	0,6	
Universität	0,6	
Berlin	0,6	
Referate	1,0	
beliebig lang	0,6	

4-5 Seiten	0,6	
Inhalt	0,7	
garantiert	0,6	
später	0,6	
erfolgreich	0,6	
viele	0,7	
relativ <i>wenig</i>	0,8	0,6
wiederholen	0,8	
System	0,7	
Hochschulsystem	0,6	
entwickelt	0,6	
Selbstdisziplin	0,6	
<u>Текст "Der Beruf" (диктор L)</u>		
Beruf	0,9	
Frage	0,6	
<i>von</i> Zufallsentscheidungen	1,0	
eigenen <i>Fall</i>	0,8	0,6
Werdegang	0,6	
<i>meine</i> Kindheit	0,6	0,9
die Grundschule	0,8	
Gymnasium	0,9	
in Bonn	1,0	
Lehrer	0,8	
Mathematik	1,0	
Physik	1,0	
Chemie	1,0	
früh	0,8	
einfache	0,7	
interessante <i>Fragestellungen</i>	0,8	0,6
Nichteuklidische <i>Geometrie</i>	1,0	0,7
die Axiomatik	0,8	
anführen	0,9	
Physik	0,6	
Komposition	0,7	
Dimensionen	0,8	
reichen	0,6	
Kontext	0,6	
Elternhaus	0,7	
keine Impulse	0,8	
<i>kein</i> Ansporn	0,6	0,8
<i>keine</i> Anregungen	0,7	0,8
älter	0,7	
<i>die</i> Chemie	0,6	1,0
Berufsziel	1,0	
stank	0,6	

knallte	0,7			
Experimenten	0,6			
Kunststoffherstellung	0,6			
bekannt	0,6			
damaligen	0,7			
faszinierender	0,9			
Sprengstoffherstellung-Anfertigung	0,7			
befriedigte	0,8			
so interessant	0,6			
mentaler <i>Art</i>	1,0	0,7		
finanzieller <i>Art</i>	1,0	0,6		
Lehrbüchern	0,8			
Obert	0,9			
Braun	0,9			
<i>kleine</i> Raketen	0,6	0,8		
Feststoffraketen	0,9			
<i>14 Jahre alt</i>	0,7	0,9	0,6	
Freund	0,9			
Maschinenschlosser	0,7			
Hüllen	0,6			
Lavaldüsen	0,6			
Metalltechnik	0,6			
hochgejagt	0,8			
Exemplar	0,7			
Beethovenhalle	0,9			
1960	0,8			
1958	0,9			
explodiert	0,7			
<i>nicht</i> stabil	0,8	1,0		
Erfahrungen	0,6			
<i>der</i> Chemie	0,6	0,9		
Bonner Uni	0,9			
Chemie	0,7			
begonnen	0,7			
<i>so</i> enttäuscht <i>von der</i> Methodik	0,6	1,0	0,6	0,9
<i>nicht</i> wörtlich	0,6	0,8		
Wesen	0,6			
Innersten	0,7			
“Faust”	0,6			
enttäuschend	0,9			
munter	0,7			
gekocht	0,8			
stank	0,6			
qualmte	0,6			
Glück	0,6			

Analyse	0,7	
Ingredienzien	0,9	
Affinität	0,6	
Mathematik	1,0	
Physik	1,0	
Applikation	0,9	
abstrakter	1,0	
<i>rein philosophischer</i>	0,8	0,9
<i>mathematischer</i> Relation	0,6	0,7
reale	1,0	
methaphysische	0,9	
Rolle	0,6	
weit	0,6	
kommen	0,6	
Physik	0,6	
studiert	0,6	
abgeschlossen	1,0	
Diplomarbeit	0,8	
<i>gut</i> bewertet	0,6	0,7
mißverstehen	0,6	
Objekte	0,7	
konkreten	0,7	
Verteilungen	0,7	
Grenzen	0,8	
aufgezeigt	1,0	
<i>von</i> Parametern	0,7	0,9
Werte	0,7	
zuzuweisen	0,6	
optimiert	0,6	
methodische <i>Seite</i>	0,9	0,6
geklärt	1,0	
<i>als</i> solche	0,8	1,0
Möglichkeiten	0,7	
bessere	1,0	
theoretische	0,7	
<i>nicht</i> zugetraut	0,6	0,9
Abschluß <i>dieser Arbeit</i>	1,0	0,9
Energien	0,9	
Verfügung	0,7	
veranstaltet	0,6	
Wechselwirkungen	0,8	
größer	1,0	
Zoo	0,6	
insgesamt	0,8	
Namen	0,6	

klassieren	0,6	
unterscheiden	0,9	
eigenen	0,9	
Antworten	0,7	
Enttäuschung	1,0	
bewogen	0,7	
tätig	0,7	
eigenes <i>Thema</i>	1,0	0,6
<u>Текст "Das Ausbildungssystem in Deutschland"</u>		

(диктор М)

Frage	0,7	
Ausbildungssystem	0,8	
Bonn	0,9	
Universität	0,8	
sagen	0,6	
gleich	0,9	
Ausbildunssystem	0,6	
umschreiben	0,6	
ausufernde <i>Aufgabe</i>	0,7	0,6
Systemen	0,6	
Fachbereiche	1,0	
Maßstäbe	1,0	
von Außen	0,7	
Universität	0,6	
Ausbildungssystem	0,6	
Hand und Fuß <i>hat</i>	0,7	0,6
geschlossen	0,7	
<i>die</i> Wenigsten	0,6	1,0
Kulturbosse	0,9	
diskutieren	0,6	
Studiengang	0,6	
Studierenden	0,7	
möglichst	0,7	
ohne	0,8	
große Schwierigkeiten	0,7	
Systeme	0,8	
meisten	0,9	
wichtig <i>ist</i>	1,0	0,6
nächstliegende <i>Schritt</i>	0,9	0,7
systematisch	0,8	
bezeichnen	0,6	
Gerüßt	0,6	
aufgebaut	0,7	
Einzelfragen	0,6	

<i>die</i> Ausgabe	0,6	0,9	
Universität	0,6		
praktischer	0,9		
konkreter	1,0		
Blick	0,6		
System	0,8		
Überschauberes	0,7		
systematisieren	0,7		
Prüfungsordnungen	0,6		
Schwierigkeiten	0,6		
Wenigsten	0,8		
Spezialistenköpfe	1,0		
anfangen	0,7		
Wenigsten	0,8		
<i>in der Lage sind</i>	0,6	0,8	0,6
ausschließlich	0,7		
Leute	0,6		

4. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Dahlhaus В. Fertigkeit Hören. München, 1994.
2. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig, 1982.
3. Kohler К. Einführung in die Phonetik des Deutschen. Leipzig, 1982.
4. Meinhold G., Stock E. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1983.
5. Ortmann D., Qasim E. Phonotheke. 27 Übungslektionen zur deutschen Aussprache. München, 1989.
6. Rausch R., Rausch I. Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig, 1995.
7. Гусева С.И. Аудирование. Благовещенск, АмГУ, 2002.
8. Гусева С.И. Фонологическая система немецкого языка. Благовещенск, АмГУ, 2000.
9. Гусева С.И. Коммуникативная перспектива и реализация сегментных единиц. Благовещенск, АмГУ, 1998.
10. Зиндер Л.Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. СПб, СПбГУ, 2003.
11. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991.
12. Фонетика спонтанной речи / Под ред. Н.Д. Светозаровой. Л., ЛГУ, 1988. С. 79-90.
13. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М., 1989.

14. *Чугаева Т. Н.* Механизмы аудирования родной и иноязычной речи. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1989.